

An illustration featuring a young boy on the left and a large brown bear on the right. The boy has dark hair, large eyes, and a wide smile. He is wearing a white hooded hat with red inner lining and a red bow at the chin, and a white and red striped shirt with a red bow at the neck. A large, white, cartoonish tooth with a smiling face is perched on top of his head. The bear is brown with a friendly expression, its eyes closed in a content smile. It is holding a white toothbrush with a red handle. The background consists of dark brown branches with small yellow leaves, suggesting an autumn setting. The overall style is soft and illustrative.

# Comptine ténoïse pour un sourire éclatant!

Illustré par Neiva Mateus · Écrit par Richard Van Camp



# Comptine ténoïse pour un sourire éclatant!

Tous droits réservés © Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Adaptation de l'anglais par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Première publication en 2020 par le NWT Literacy Council

C. P. 761, Yellowknife NT X1A 2N6

Téléphone : 867-873-9262 • Sans frais : 1-866-599-6758

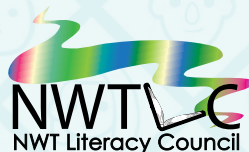
Télécopieur : 867-873-2176 • Courriel : [nwtliteracy@nwtliteracy.ca](mailto:nwtliteracy@nwtliteracy.ca)

Le NWT Literacy Council tient à souligner l'aide financière fournie par le ministère de la Santé et des Services sociaux du GTNO pour la réalisation de ce projet.

Tous droits réservés. Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite ou envoyée sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit, ni enregistrée dans un système de stockage et d'interrogation d'une base de données, sans le consentement écrit explicite du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Imprimé au Canada

ISBN : 978-1-896472-75-1







Lorsque la nuit commence à tomber,  
avant d'aller me coucher,  
Je pense à moi et je nettoie mes gencives,  
ma langue et mes dents  
Tout en chantant la Comptine pour  
un sourire éclatant!



Je peux la chanter avec toute ma famille réunie.  
Dès que je mets du dentifrice sur ma brosse  
à dents, je pars la minuterie.





Et pendant deux minutes, on :


brosse, brosse, brosse

lave, lave, lave

A young girl with dark hair in a ponytail, wearing a red and white striped shirt, is leaning over a white sink. She is brushing her teeth with a toothbrush. A white tooth character is perched on her head. The background is a light blue circle.

**passe la soie dentaire**

**et recrache!**

A young girl with dark hair, wearing a white hoodie with red stripes on the sleeves, is holding a brown teddy bear in her left arm and a blue water bottle in her right hand. She has a sad expression. A white tooth character is on her head. The background is a light blue circle with yellow stars.

**As-tu ta brosse, ton  
dentifrice et ta soie?**

**Oui? On y va!**

**Top chrono! Chante avec moi :**



Les aînés nous disent de  
mordre dans la vie,  
Alors fais de ton mieux,  
Pour un brossage réussi.



**Mahsi cho à toutes  
mes dents.  
Je les brosse toutes,  
c'est important!**






**Pour que ma  
bouche soit en santé,  
Ce sont mes dents, mes  
gencives et ma langue  
que je dois nettoyer!  
Allez, on recommence!**



Fredonne la comptine pendant que tu  
brosses, brosses, brosses tes dents!

Les aînés nous disent de mordre dans la vie,  
alors fais de ton mieux, pour un brossage réussi.





**Mahsi cho à toutes  
mes dents.  
Je les brosse toutes,  
c'est important!**

**Pour que ma bouche  
soit en santé,  
ce sont mes dents, mes  
gencives et ma langue  
que je dois nettoyer!**



**Bravo, bien joué!  
Et maintenant, on passe  
la soie dentaire?  
C'est tellement amusant!  
Fredonne cet air :**

**Les aînés nous disent de  
mordre dans la vie.  
Alors fais de ton mieux :  
la soie dentaire,  
c'est nécessaire!**



**Mahsi cho à toutes  
mes dents.  
Je les brosse toutes,  
c'est important!**



**Pour que ma bouche soit en santé,  
Ce sont mes dents, mes gencives et  
ma langue que je dois nettoyer!**



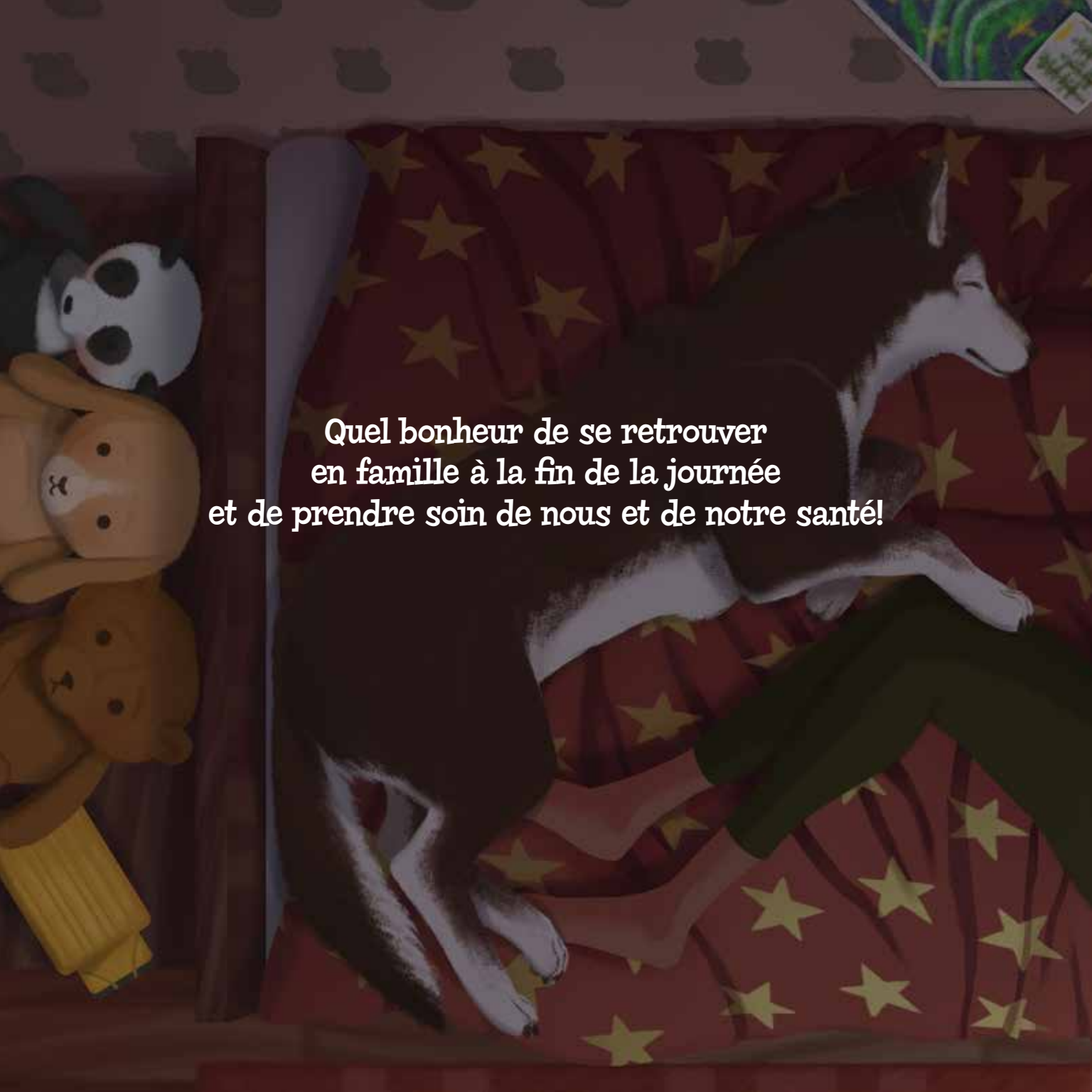




Recrache le dentifrice dans l'évier.

# SPLOUTCH!

Les caries seront évitées!

A photograph of a dog lying on a bed. The dog is positioned on the right side of the frame, facing right. It has dark fur with white markings on its chest and paws. The dog is lying on a red blanket with a pattern of yellow stars. To the left of the dog, there are several stuffed animals: a white and black panda, a light brown rabbit, and a brown bear. A green blanket is partially visible on the right side of the dog. The background wall is light-colored with a pattern of dark spots. In the top right corner, there is a small, colorful object, possibly a book or a toy.

**Quel bonheur de se retrouver  
en famille à la fin de la journée  
et de prendre soin de nous et de notre santé!**







À nos dents,  
disons :

« Mahsi cho »

« Mársı »

« Quana »

« Kinanāskomitin »

« Máhsi »

« Haj' »

« ᑦᑭᑦᑲᑦᑲᑦ »

« Quyanainni »

« Máhsi »

« Thank you »

« Merci »

Les caries je n'en  
veux pas,  
je prends soin  
de mes dents à moi!





# Comptine ténéoïse pour un sourire éclatant!

Joignez-vous à l'auteur à succès d'origine ténéoïse Richard Van Camp et à la talentueuse artiste Neiva Mateus dans cette aventure sympathique et amusante pour encourager votre enfant à se brosser les dents et à passer la soie dentaire, soulignant ainsi l'importance de la santé buccodentaire. Cette comptine souligne également la place importante du rassemblement, de la lecture et du temps passé ensemble dans nos vies. Nos enfants nous font bouger sur cette piste de danse qu'est la vie, et ce livre rend hommage à la famille et à deux des cadeaux les plus précieux que l'on puisse avoir : notre santé, et le temps passé les uns avec les autres. Faites du brossage de dents, du chant, de l'utilisation de la soie dentaire et du temps passé blottis les uns contre les autres des activités amusantes du quotidien lorsque vous terminez votre journée.